

Диалоги и конфликты культур в меняющемся мире

Чарльз Годдард¹

Введение

«Диалог» и «конфликты культур» жизненно важны для нас в мире расширяющихся русофобских предрассудков и санкций, с усиливающейся поляризацией мышления и мнений между различными культурами.

Во-первых, «диалог» — это двустороннее общение для достижения определенной цели между разными людьми. С точки зрения психологии, он требует применения целого ряда моделей поведения². Это гораздо больше, чем просто разговоры.³

Во-вторых, «конфликты культур» — это обширная тема, охватывающая все возможные горячие точки соприкосновения разных народов, которые, в определенной степени, можно смягчить «межкультурным образованием» в

¹ Чарльз Годдард, бакалавр гуманитарных наук (архитектура), дипломированный архитектор (с отличием), магистр наук строительное право), ARB, RIBA, MAPM, MAPS, FRSA, FCI Arb, профессор Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина. Награжден российской медалью ордена «Родительская слава». Электронная почта: chagoddard@msal.ru, casgoddard@gmail.com Мнения, выраженные в этой статье, принадлежат только автору и не являются мнениями какой-либо организации или лица, с которыми он связан.

² См., например, Рон Сколлон & Сьюзан Сколлон, 1995, *Межкультурная коммуникация*. Дискурсивный подход. Кембридж, Массачусетс, Блэкуэлл. Также, Донал Карбо, Тимоти Гибсон & Труди Милбурн, 1997. Взгляд на коммуникацию и культуру: Сцены в этническом культурном центре и частном колледже. Б. Ковачич (ред.). *Новые теории человеческого общения*. Олбани, Нью-Йорк, Издательство Государственного университета Нью-Йорка, 1–24, также Карбо Д., Нусифоро Е.В., Сэйто М. & Шин Д. (2011). «Диалог» в межкультурной перспективе: японский, корейский и русский дискурсы. «Журнал международной и межкультурной коммуникации», 4(2), с. 87–108.

³ Возможно, именно это попыталась сделать тогдашний министр иностранных дел Великобритании Лиз Трасс на встрече с нашим министром иностранных дел Сергеем Викторовичем Лавровым в Москве 9 февраля 2023 года. Позже господин Лавров охарактеризовал эту встречу в Министерстве иностранных дел как «разговор с глухим человеком... который находится здесь, но не слышит». ...Как сообщалось в: <https://www.thetimes.co.uk/article/boris-johnson-and-liz-truss-urge-russia-to-back-down-over-ukraine-d27ns5w8b> (платный доступ). Типично четкая и красочная цитата от человека, которому не привыкать к межкультурному диалогу, поскольку он свободно владеет как минимум пятью языками и более 50 лет проработал в дипломатической службе.

сочетании с непредвзятостью.⁴ У разных людей, отличающихся друг от друга, должна быть возможность жить вместе, умение (как минимум) терпеть эти различия, безусловно, уважение к ним и, при необходимости, умение вести диалог для нахождения взаимоприемлемых компромиссов или позиций. Культурный обмен жизненно важен для возможности вести такие содержательные диалоги. Эта тема также наводит на размышления о роли дипломатии и дипломатов в «меняющемся мире».

Представление культуры внешнему миру.

Как англичанину⁵, мне интересны российско-британские культурные отношения. На недавней встрече с послом Великобритании в России стало известно, что британское правительство «неотступно предано делу» помощи российским школьникам и студентам в овладении английским языком и культурой. Важным звеном распространения английского языка и культуры за рубежом является Британский Совет.⁶ Однако из-за

⁴Знаменитая цитата «Ум подобен парашюту; лучше всего он работает, когда открыт» хорошо известна. Поиск в Интернете приписывает авторство этого высказывания западному рок-музыканту Фрэнку Заппе, но более глубокое исследование выявляет почти одновременное появление этой цитаты в британских, американских и австралийских газетах в октябре 1927 года, когда «западные» парашюты впервые вошли в общепризнанное употребление. Однако эти слова сказаны гораздо раньше Глебом Евгеньевичем Котельниковым, русским изобретателем как рюкзака, так и спусковых парашютов, в 1911 году. На Западе его имя мало кому известно. Его могила находится на Новодевичьем кладбище в Москве, и она тоже особенно красива.

⁵Одним из, по-видимому, всего 200 человек, которые (вопреки рекомендациям правительства Великобритании) остаются в России. Мы, 200 человек, можем и не являться послами в смысле Представителей Государства, но, несомненно, являемся представителями нашей культуры — несем в себе то, что, по словам Руперта Брука, Англия вынашивала и формировала. Известный британский писатель, автор шпионских детективов, Джон Ле Карре в своей книге «Русский дом» приводит мнение главного героя Барли: *«Что касается его верности своей стране, Барли рассматривал этот вопрос только в рамках того, какой Англии он предпочитал служить. ... Он знал Англию намного лучше, и она была внутри него самого»*. Мне вспоминается дискуссия в Лондоне в 1990-х годах с одним русским, который посетил Великобританию в советское время. Он рассказал, что после въезда в страну, первым делом проходила встреча с представителем посольства СССР, который напоминал им, что фактически они являются послами своей страны и должны проявлять только свои лучшие качества. Таким образом, тема Диалогов и Конфликтов Культур начинается, как и должно быть, с того, что мы сами являемся лучшими примерами наших собственных культур.

⁶Британский Совет, основанный около 89 лет назад, финансируется Министерством иностранных дел Великобритании и работает в более чем 100 странах, с миссией британского культурного и языкового образования; согласно аудиторской проверке, его бюджет составляет почти 1 миллиард фунтов стерлингов (последние доступные официальные данные за 2020–2021 годы). Не обошлось и без конфликтов, например, связанных с нераскрытыми поездками членов парламента за счет налогоплательщиков, а также исключением китайских диссидентов из Лондонской книжной ярмарки, но в остальном Британский Совет считается «мягкой силой» британской внешней политики. Веб-сайт: www.britishcouncil.org

несоответствий в юридической документации Британского Совета, в настоящее время он бездействует в России⁷. Эта роль была передана Культурно-Образовательному Центру при посольстве в Москве. Чтобы узнать больше, я встретился с министром культуры британского посольства, бывшим заместителем главы миссии.

Центр при Посольстве поддерживает только один ресурс в рамках своей «неотступной преданности делу» для российских студентов — канал в социальной сети ВКонтакте. Здесь есть ежедневные посты — на такие темы, как словарный запас для частей тела животного или онлайн-тест для проверки вашего уровня владения английским языком. Веб-сайт Совета отслеживает посетителей из России и перенаправляет вас на страницу, которая в дальнейшем перенаправляет вас обратно в Центр при Посольстве. Однако на их глобальном веб-сайте, «журнал», который на самом деле является блогом, предоставляет больше информации, например, выходящие на регулярной основе статьи по темам, которые считаются важными⁸ с точки зрения британской культуры и языка.

Обращаясь к российскому аналогу Британского Совета, отметим, что у нас есть Фонд «Русский мир»⁹. Его Центры¹⁰: в настоящее время их 79 в 40 странах,

⁷ Ранее Совет действовал в 4 городах России, а именно: в Москве, Санкт-Петербурге, Екатеринбурге и дополнительном библиотечном учреждении в Южно-Сахалинске, обслуживающем в основном иностранных работников нефтяной и газовой промышленности.

⁸ Например, 24 марта 2023 года была опубликована статья «Пять фильмов за Свободу, квин-кино и цензуру: в чем проблема создания квин-фильмов в странах с репрессивными режимами». Мой единственный комментарий здесь: «их нравы...»

⁹<https://russkiymir.ru> — фонд был создан Указом Президента в 2007 году как спонсируемая правительством организация, целью которой является поддержка русского языка и культуры во всем мире, сотрудничество с Русской православной церковью в продвижении ценностей, бросающих вызов западной культурной традиции.

¹⁰ В настоящее время, по-видимому, в Великобритании их нет. Хотя здесь более 104 страниц результатов по темам, подробно описывающим различные виды сотрудничества с различными частями Великобритании, школами, группами и мероприятиями, организованными Посольством России в Великобритании.

«...созданный с целью популяризации русского языка и культуры как важнейшего элемента мировой цивилизации, поддержки программ изучения русского языка за рубежом, развития межкультурного диалога и укрепления взаимопонимания между культурами и народами».

Веб-сайт — на русском и на английском языках — является богатым источником информации о культурных событиях, известных людях, темах искусства и технологий. Там также ведется настоящий журнал, выходящий как в печатной, так и в цифровой версиях¹¹; каждый номер — объемом до 100 страниц; слоган — «Журнал о России и Русской цивилизации». Он аполитичен, и каждый месяц содержит темы, посвященные широкому спектру аспектов нашей жизни, культуры, языка и истории.

Объективное сравнение результатов деятельности Британского Совета и Фонда «Русский мир» выходит за рамки данной статьи, но, на мой взгляд, «Русский мир» легко получает оценку 5+, а Британский Совет 2- (и это щедро).¹² Я изложил свою точку зрения британскому министру культуры, предложив, чтобы Великобритания действительно обратила внимание на материалы Фонда «Русский мир» и продублировала их, предоставив копии в свободный доступ. Идея была «принята к рассмотрению».

¹¹ <https://m.rusmir.media/numbers/>

¹² Британским читателям вряд ли знакома типичная система школьных «оценок» за работу, поскольку они больше привыкли к классификации А-Е или 10-бальной системе. По моему личному мнению, по британским меркам, журнал Фонда «Русский мир» однозначно получает оценку «А+», или 10/10. Результаты Британского Совета едва достигают отметки «Е» или 1/10.

Обмен информацией между культурами

У коренного американского племени черноногих нет ни слова для обозначения диалога, ни слов для обозначения обсуждения, дебатов или просто вербального взаимодействия. У них действительно есть слово — *sitsipssat*, которое значит «разговаривать», но оно означает скорее самовыражение, чем взаимодействие с другими. Однако у них есть слово для обозначения человека, который постоянно болтает и недостаточно взаимодействует с другими, — *i'royiptsi*.

В китайском языке есть ряд слов, отражающих английское понятие «диалог». Слово *duihua* является наиболее уместным при использовании на государственном и других официальных уровнях. Оно образовано из двух иероглифов, значение второго из них «высказывание», что-то сказанное. Однако первый иероглиф имеет разные значения в зависимости от контекста. Он может иметь значение «отвечать» или «лицом к лицу». Однако с культурной точки зрения, он описывает беседу и обмен мыслями и мнениями между двумя или более людьми. Примеры употребления на государственном уровне в китайских СМИ¹³ отражают культурное ожидание того, что общение между разными народами — это не просто двунаправленный поток коммуникации, но и отражение престижа людей, принимающих в нем участие, поскольку они являются представителями страны, а также серьезность обсуждаемых вопросов. В культурном плане китайский дипломат будет ожидать от другой стороны готовности оставаться непредвзятой, использовать конструктивный подход и работать над решением проблем — улучшением или корректировкой проблем в их отношениях.

¹³Недавние примеры включают диалоги между Китаем и другими странами по вопросам, касающимся Тайваня и региона Кашмир, — вопросам, которые характеризуются очень разными позициями государств-участников.

Наши развивающиеся связи с Китаем позволяют плодотворно исследовать эту тему, содержащую уроки для любого перекрестного диалога. Другие слова со значением «диалог» — *jiaoliu* и *goutong* — содержат темы «поток» и «обмен». Однако в более глубоком смысле *gou* значит «канавы» или «канал». В *goutong* скрыта вера в то, что диалог приведет к разблокированию этой канавы или канала вместе с *zhencheng* и *shizai* («правдой» и «искренностью», без прикрас и преувеличений), то есть говорением от сердца или души. Без этих, никакого содержательного диалога быть не может.

Тогда неудивительно, что Россия и Китай ведут более плодотворный диалог и сотрудничество, чем Россия и Соединенное Королевство, судя по выступлению в феврале 2022 года министра иностранных дел Великобритании на тот момент.

Поведенческие модели при обмене информацией между культурами

Роль дипломата интересна. Рассматривая некоторые модели поведения при обмене информацией между культурами, мы можем лучше оценить, как (хорошие) дипломаты работают при выстраивании своих диалогов, и найти темы, которые подойдут и для использования в личной жизни.

Под «диалогом» обычно понимают вербальное взаимодействие между двумя или более сторонами в диапазоне от сотрудничества до конкурирования. Существует фон обмена, взаимность взаимозависимости, когда разблокирование канала приносит взаимную выгоду.

В атмосфере сотрудничества диапазон может варьироваться от формального до неформального, с искренностью и открытостью к

информации, сообщаемой другой стороной. Что касается плана содержания, он может варьироваться от изложения своей точки зрения, описания и разъяснения проблем, поиска общего понимания, устранения недоразумений и согласования будущих совместных действий.

Последствия могут быть как негативными, так и позитивными. Какая-либо из сторон может быть неискренней, например, откровенно потворствующей или пассивно невыразительной, что ведет к отсутствию плодотворного результата. В работе могут быть корыстные интересы, и такие примеры безусловно являются негативными или как-то по-другому плохими. Это говорит о ранее заявленной идее быть лучшими версиями самих себя и нашей культуры¹⁴. Мы можем выразить собственные взгляды и в то же время должны оставаться открытыми и восприимчивыми к взглядам других.

Чем лучше вы понимаете философские и культурные традиции стороны общения, сидящей по другую сторону стола, тем больше шансов у обеих сторон разблокировать канал. Знания в таких областях, как история, география¹⁵, язык, литература, музыка, кино, в которых переплетаются нити глобелена цивилизации, повышают шансы на успех.

¹⁴ Сравнить культуры всегда интересно, если вы сами культурны и проявляете любопытство по отношению к культурам других людей. В английском языке для описания чего-то, что вы будете ждать долгое время, используют выражение «пока коровы не вернутся домой». В России, для обозначения идеи «неизвестно, когда», ее эквивалентом являются «когда рак на горе свистнет» или «после дождика в четверг». Когда на одной деловой встрече прозвучали эти выражения, они привлекли внимание обеих сторон, став источником шуток, а позже, во время ужина, и добродушных тостов за наших соответствующих животных. Лингвист поймет, что они также включают в себя понятия «обманутые надежды» и «пустые обещания». Как и идея, которая «принята к рассмотрению» (см. выше).

¹⁵ Например, знание, что Ростов и Воронеж являются территориями суверенной России — то, о чем Лиз Трасс не знала, когда господин Лавров спросил, признает ли она суверенитет России над этими регионами, как на следующий день сообщил «Коммерсант». Это произошло всего лишь примерно через неделю после того, как она объявила, что Британия делает поставки «своим прибалтийским союзникам по Черному морю». Большинство людей знают, что Балтийское и Черное моря — это два отдельных водоема, расположенных примерно в 700 или 800 км друг от друга. Действительно, как заявила официальный представитель МИД России М.В. Захарова, «если кого-то и нужно спасать от чего-либо, так это мир от глупости и невежества британских политиков». Невозможно не согласиться с ней. В марте 2020 года, на встрече с гражданами Великобритании, я сказал самой послу Великобритании, что наши межкультурные

Когда звучат призывы к «диалогу», формируются ожидания, которые могут отличаться в разных культурах. Например, в финском языке есть разница между *vuoropuhelu* и *keskustelu* — просто разговор между собой, в отличие от ожидаемого качества дискуссии.

Исламское право и культура, внедренные в общества, которые не идентифицируют себя как общества с господствующей исламской идеологией

Эта область конфликта между культурами является традиционной, особенно после 11 сентября и так называемой «войны с терроризмом», ориентированной на американцев, что часто проявляется в демонизации ислама и его последователей. Нам, живущим в России, это кажется странным, поскольку у нас много миллионов граждан, исповедующих ислам, и соседи-мусульмане, с которыми мы мирно сосуществуем. Разумеется, это разнообразие признано в нашей Конституции.

Эта тема широкая и глубокая, и было написано множество увлекательных текстов. В одном из недавних материалов рассматриваются юридические вопросы¹⁶. Автор описывает закон шариата как универсальную систему социального регулирования благодаря охвату его предписаниями самых разнообразных — и практически всех — аспектов внешнего поведения. Исламская юриспруденция (фикх) с пользой описывает применение на практике и понимание шариата, который она расширяет и развивает путем толкования. Таким образом, шариат, который является неизменным и непогрешимым, опирается в своем применении на фикх как результат толкования Корана и Сунны исламскими юристами. Предполагается, что

диалоги стали бы значительно эффективнее, если бы Посольство, которое находится здесь, лучше бы информировало этих политиков.

¹⁶ Исламское право и диалог культур в современном мире, Леонид Сюкияйнен, издательство Высшей школы экономики, Москва, 2021, 688 с. ISBN 978-5-7598-2324-7

без понимания законов шариата и фикха, а также сопутствующей культуры, диалоги, направленные на взаимную выгоду и разрешение проблем с этими культурами, будут менее чем успешными. Такие знания могут быть полезны в области государственного инвестиционного арбитража и финансовой практики.

ЮНЕСКО

Однажды Кофи Аннан¹⁷ сказал:

«Организация Объединенных Наций создавалась с верой в то, что диалог восторжествует над разногласиями, что разнообразие является универсальной добродетелью, и, что народы мира гораздо больше объединены своей общей судьбой, чем разделены своей самобытностью».

По большей части, конфликты являются результатом нетерпимости, порожденной невежеством. В разнообразном мире существуют прекрасные возможности для обмена информацией и изучения различий. Это может стать движущей силой мирного сосуществования разных народов.

Такое обучение должно включать в себя обмен идеями и различиями с целью развития более глубокого понимания и оценки различных точек зрения и практик. По теме межкультурного диалога¹⁸, ЮНЕСКО может сказать многое, включая и всеобъемлющую идею о том, что он способствует социальной сплоченности и помогает создать среду, благоприятную для устойчивого развития. Мир с большим числом связей не означает, что мы обязательно должны жить вместе, скорее, от нас все чаще требуется находить способы жить вместе, несмотря на наши различия.

¹⁷ Бывший генеральный секретарь Организации Объединенных Наций

¹⁸ <https://en.unesco.org/themes/intercultural-dialogue>

К барьерам на пути эффективной межкультурной коммуникации относится склонность людей фильтровать свои мысли и переживания через призму собственной культуры — форму культурных предрассудков. Западный человек слишком часто встречается с этим явлением в виде освещения нашей жизни здесь западными СМИ. Не следует забывать, что европейское пространство после Второй мировой войны было фактически «девропеизировано» в результате Плана Маршалла, связанного с Дюнкеркским договором 1947 года, Ванденбургской резолюцией 1948 года, Брюссельским договором, модифицированным Брюссельским договором и, наконец, Договором НАТО с дополнительными присоединениями девятнадцати¹⁹ государств и постепенным расширением границ НАТО на восток, в направлении России.

В сфере образования

В моей области деятельности, актуальна разработка правовых позиций истцов и ответчиков в соревнованиях в форме игрового судебного процесса (Moot Court Competitions). Такая форма дает диалектическое обучение, основанное на изучении фактов в рамках одного конкретного дела. Обоснованные позиции могут быть представлены обеими сторонами. Соревнования основаны на арбитраже, где выигрывает одна сторона. Однако позиции сторон, использованные в условиях переговоров, можно применять для поддержания реального диалога между противоборствующими сторонами и поиска общих и выгодных решений. Это часть обучения ведению переговоров, которое мы стимулируем у студентов МГЮА.

¹⁹По-видимому, скоро их будет двадцать.

Выводы

Наша жизнь здесь коренным образом отличается от жизни на Западе — другая история и культура. Европоцентристский взгляд «один размер подходит всем» здесь не приветствуется. Фонд «Русский мир» показывает многие аспекты нашей культуры, которые отличаются. Русская *душа* более настроена на плодотворный диалог с контрагентом и непредвзятое изучение альтернативных вариантов. Тем, кто хочет вести бизнес с Россией или, по крайней мере, мирно сосуществовать, было бы полезно приехать сюда с открытым сердцем, познакомиться с историей и культурой и с удовольствием приобщиться к образу местной жизни. Но будьте осторожны: возможно, вы не захотите уезжать.